

Komprehensibong Sistema ng Tulong para sa Panlipunang Seguridad

Tagalog 菲律賓語

December 2021

Ang isang tao ay maaaring makaranas ng kahirapang pinansiyal dahil sa iba't ibang mga kadahilanan tulad ng katandaan, kapansanan, karamdaman, kawalan ng trabaho at mababang kita. Ang Komprehensibong Sistema ng Tulong para sa Panlipunang Seguridad (Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme) ay dinisenyo upang paabutin ang kita ng mga naturang indibidwal at mga pamilya sa itinakdang antas upang matugunan ang kanilang mga pangunahing pangangailangan. Ang naturang sistema ay pinamamahalaan ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan (Social Welfare Department (SWD)) upang makapagbigay ng isang sapat na pangsakop para doon sa mga hindi kayang suportahan ang kanilang mga sarili sa larangang pinansiyal. Hindi ito kailangang bigyan ng kontribusyon subalit subok naman na ang pamamaraang ito.

1. Kriterya para sa Pagkakarapat-dapat

Upang maging karapat-dapat para sa tulong, ang isang aplikante ay kailangang makatugon sa mga sumusunod na kondisyon:

A. Iniaatas na Paninirahan

Ang aplikante ay kailangang:

- (a) maging isang residente ng Hong Kong;
- (b) nasa kalagayang naging isang residente na ng Hong Kong sa loob nang panahong hindi na bababa pa sa isang taon; at
- (c) tumira na sa Hong Kong sa loob nang panahong hindi na bababa pa sa isang taon (simula noong makuha ang kalagayan bilang isang residente ng Hong Kong bago ang petsa ng aplikasyon). Ang paninirahan sa loob nang isang taon ay hindi kinakailangang dire-diretso o agad-agad bago ang petsa ng aplikasyon. Ang araw (mga araw) na wala sa Hong Kong na aabot sa hanggang sa maksimum sa 56 na araw (tuloy-tuloy man o palaktaw-laktaw) bago ang petsa ng aplikasyon ay ituturing na paninirahan sa Hong Kong.

Mga Dapat Tandaan:

- (1) Ang mga tao na ang pananatili sa Hong Kong ay labag sa batas at ang mga tao na tinanggap sa Hong Kong para sa isang layuning bukod pa sa paninirahan (iyon ay, iyong mga nakapailalim sa mga kondisyon ng pananatili na itinakda sa Regulasyon 2 ng Regulasyon sa Imigrasyon Cap. 115A, tulad ng mga banyagang manggagawa at mga bumibisita) ay hindi kasali sa Sistemang CSSA.

- (2) Ang mga residente ng Hong Kong na may edad na 18 pababa na nagpapatala para sa CSSA ay hindi kasali sa mga iniaatas na nasa (b) at (c) sa itaas.
- (3) Sa mga bukod-tanging pagkakataon, ang CSSA ay maaaring maggawad sa diskresyon ng Direktor ng Kapakanang Panlipunan sa isang tao na hindi nakatugon sa iniaatas sa paninirahan.

B. Mga Pagsusuring Pinansiyal

Ang aplikante ay kailangang pumasa sa parehong pagsusuri sa kita at mga ari-arian. Kung ang aplikante ay naninirahan na may kasamang iba pang mga miyembro ng pamilya, ang aplikasyon ay kailangang isagawa batay sa sambahayan. Ang kabuuang kita at ang mga ari-arian ng lahat ng mga miyembro ng pamilya na nasa iisang sambahayan ay isasaalang-alang sa pagpapasiya ng pagkakarapat-dapat ng pamilya para sa tulong.

(a) Pagsusuri sa Kita

Ang aplikante at ang kanyang pamilya ay magiging karapat-dapat para sa CSSA kung ang kanilang kabuuang natatayang buwanang kita ng sambahayan ay kulang upang matugunan ang kanilang kabuuang buwanang mga pangangailangan ayon sa kinikilala ng Sistema.

(b) Pagsusuri sa Ari-arian

Ang kabuuang kita ng mga ari-ariang* kapital (kabilang ang mga lupain/ari-arian, pera, ipon sa bangko, halagang salapi ng mga polisang pang-seguero, halaga ng mga pang-taunang sistemang nauna nang naisuko/isusuko pa, mga pamumuhunan sa sosyo at mga bahagi sa mga sosyohan, at iba pang mga madaling kilalaning ari-arian) ng aplikante at ng mga miyembro ng kanyang pamilya ay kailangang hindi lumampas sa itinakdang hangganan.

** kasama iyong mga nasa Hong Kong, Macao, nasa Mainland o nasa ibayong dagat*

C. Karagdagang Kriterya para sa mga Nasa Hustong Gulang na may Malalakas na Pangangatawan

Ang mga tao na may edad na 15 hanggang 59 na may normal na kalusugan ay kailangang aktibong maghanap ng ganap o full-time na trabaho at sumali sa Sistema ng SWD kaugnay ng Pagtitiwala sa Sariling Kakayahan para sa Suporta (Support for Self-reliance Scheme) kung sila ay walang trabaho o

may mga buwanang sahod o mga oras ng pagtatrabaho na mas mababa pa kaysa mga itinakdang antas na pinagpasiyahan ng SWD.

2. Paano Magpapatala

Ang isang tao ay maaaring makapagsagawa ng isang aplikasyon nang direkta sa isang panlabas na unit (field unit) ng panlipunang seguridad na malapit sa lugar na kanyang tinitirahan sa pamamagitan ng telepono, fax, e-mail, koreo o nang personal. Ang isang aplikasyon ay maaaring padaanin sa isang nagturo o referral sa SWD sa pamamagitan ng isa pang departamento ng pamahalaan o ng isang organisasyong hindi pang-pamahalaan (non-governmental organization). Para sa mga adres at mga numero ng telpeono ng mga field unit ng panlipunang seguridad, maaari kayong bumisita sa aming Homepage ng Departamento sa http://www.swd.gov.hk/en/index/site_pubsvc/page_socsecu/sub_addresses/.

Comprehensive Social Security Assistance Scheme

December 2021

A person may suffer financial hardship for various reasons such as old age, disability, illness, unemployment and low earnings. The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme is designed to bring the income of such individuals and families up to a prescribed level to meet their basic needs. This Scheme is administered by the Social Welfare Department (SWD) to provide a safety net for those who cannot support themselves financially. It is non-contributory but means-tested.

1. Eligibility Criteria

To be eligible for assistance, an applicant must satisfy the following conditions:

A. Residence Requirement

The applicant must:

- (a) be a Hong Kong resident;
- (b) have held the Hong Kong resident status for not less than one year; and
- (c) have resided in Hong Kong for at least one year (since acquiring the Hong Kong resident status to the date prior to the date of application). The one-year residence need not be continuous or immediately before the date of application. Absence(s) from Hong Kong up to a maximum of 56 days (whether continuous or intermittent) before the date of application is/are treated as residence in Hong Kong.

Notes:

- (1) Persons whose presence in Hong Kong are unlawful and persons admitted to Hong Kong for a purpose other than residence (i.e. those who are subject to conditions of stay prescribed in Regulation 2 of the Immigration Regulation Cap. 115A, such as imported workers and visitors) are excluded from the CSSA Scheme.
- (2) Hong Kong residents aged below 18 applying for CSSA are exempted from the requirements at (b) and (c) above.
- (3) In exceptional circumstances, CSSA may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a person who does not satisfy the residence requirement.

B. Financial Tests

The applicant must pass both the income and asset tests. If the applicant is living with any other family members, the application has to be made on a household basis. The total income and assets of all family members in the same household are taken into account in determining the family's eligibility for assistance.

(a) Income Test

The applicant and his/her family will be eligible for CSSA if their total assessable monthly household income is insufficient to meet their total monthly needs as recognized under the Scheme.

(b) Asset Test

The total value of the capital assets* (including land/properties, cash, bank savings, cash value of insurance policies, pre-surrender/surrender value of annuity schemes, investments in stocks and shares, and other readily realizable assets) of the applicant and his/her family members must not exceed the prescribed limit.

* *including those in Hong Kong, Macao, the Mainland or overseas*

C. Additional Criteria for Able-bodied Adults

Persons aged 15 to 59 in normal health should actively seek full-time jobs and participate in the Support for Self-reliance Scheme of the SWD if they are unemployed or with monthly earnings or working hours less than the prescribed levels set by the SWD.

2. How To Apply

A person can make an application directly to a social security field unit near to his/her place of residence by phone, by fax, by e-mail, by post or in person. An application may also be made through a referral to the SWD by another government department or a non-governmental organization. For addresses and telephone numbers of social security field units, you may visit our Departmental Homepage at

http://www.swd.gov.hk/en/index/site_pubsvc/page_socsecu/sub_addressesa/.